

RU

Экспериментальное обучение иностранных студентов-филологов работе с русскими прецедентными высказываниями из поэтических источников: результаты и перспективы

Кунникова О. А.

Аннотация. Прецедентные феномены играют важную роль в понимании культурно-языковой картины мира и формировании коммуникативной компетенции инофонов. При этом их рассмотрение в иностранной аудитории требует особой методики, учитывающей особенности их источника и специфику изучения данных единиц в иноязычной среде. В данной статье рассматривается методика работы над прецедентными высказываниями (ПВ) из поэтических источников с иностранными студентами-филологами, перечисляются особенности данных единиц как элементов поэтического текста. Цель исследования – проверить эффективность предложенной методики обучения иностранных студентов-филологов русским прецедентным высказываниям из песен и стихотворений, рассмотрев результаты контрольного эксперимента. В статье перечислены критерии отбора ПВ для экспериментального обучения, кратко описаны этапы и результаты обучающего и контрольного эксперимента, проведенного в Институте русского языка как иностранного Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. Автор приводит примеры разработанных заданий, которые проверяют умения распознавать ПВ в тексте и правильно их понимать. Научная новизна исследования заключается в предложенных материалах контрольного эксперимента по работе с ПВ из поэтических источников в иностранной аудитории и полученных эмпирических данных о динамике усвоения ПВ. В ходе исследования были достигнуты следующие результаты: в экспериментальной группе зафиксирован значимый прирост в точности интерпретации ПВ, повысилась их узнаваемость в тексте и частота их употребления.

EN

Experimental training of foreign philology students in working with Russian precedent utterances from poetic sources: results and prospects

O. A. Kunnikova

Abstract. Precedent phenomena play a vital role in understanding the linguistic and cultural worldview and in developing the communicative competence of non-native speakers. However, addressing these phenomena in a foreign language classroom requires a specific methodology that accounts for the characteristics of their source and the specifics of studying such units in a foreign language environment. This article examines a methodology for working with precedent utterances (PUs) derived from poetic sources with international philology students, outlining the features of these units as elements of a poetic text. The study aims to verify the effectiveness of the proposed methodology for teaching Russian PUs from songs and poems to foreign philology students by analyzing the results of a control experiment. The article details the selection criteria for PUs used in experimental teaching and provides a brief overview of the stages and outcomes of the training and control experiments conducted at the Institute of Russian as a Foreign Language at the Herzen State Pedagogical University of Russia. The author presents examples of specifically designed tasks aimed at assessing students' ability to recognize PUs in a text and interpret them correctly. The scientific novelty of the study lies in the original materials developed for the control experiment and the empirical data obtained regarding the dynamics of PUs acquisition. The research yielded the following results: the experimental group showed a significant improvement in the accuracy of PUs interpretation, as well as increased recognition of these units in texts and a higher frequency of their usage.

Введение

Использование прецедентных высказываний (ПВ) из поэтических источников в обучении иностранной аудитории методически обосновано значимостью данных единиц для развития лингвокультурологической, коммуникативной компетенции инофонов. Распространенность ПВ в текстах СМИ, интернет-коммуникации, рекламе и разговорной речи и при этом трудность самостоятельного понимания требует включения их в курс освоения русского как иностранного (РКИ), особенно при работе с иностранными студентами-филологами, чья профессиональная деятельность предполагает глубокое понимание языковых и культурных особенностей изучаемого языка. Даже если значение устойчивого выражения понятно иностранцам, определение его коннотаций может быть затруднено из-за незнания «прецедентного фона». Между тем существующие учебные материалы часто не предоставляют достаточного количества упражнений и заданий, которые позволили бы эффективно работать с ПВ. В большинстве случаев прецедентные единицы в учебниках не сопровождаются заданиями или комментариями, что не позволяет иностранным студентам освоить их системный смысл. Таким образом, возникает противоречие между потребностью в понимании прецедентных высказываний и отсутствием адекватных методических средств по работе с данными единицами в иностранной аудитории. Хотя исследования прецедентности ведутся с конца XX века, остаётся недостаточно разработанной методика преподавания ПВ, особенно из поэтических источников, так как данные лексические единицы требуют особого подхода из-за их образности, метафоричности и частого использования трансформаций, что усложняет их восприятие для иностранных студентов.

Кроме того, знание ПВ из поэтических источников не только улучшит коммуникативные умения иностранных обучающихся, но и будет способствовать их языковой и социально-бытовой адаптации (понимание бытовых разговоров, текстов СМИ, рекламы и пр.): «Прецедентные феномены, как важнейшие элементы культуры, облегчают межкультурный диалог и помогают иностранцу адаптироваться в новой культурной среде» (Родина, 2022, с. 394).

При этом при работе с прецедентными феноменами в иноязычной аудитории важно помнить, что необходимо научить иностранных студентов не только узнавать ПВ в речи, но и адекватно использовать их в контексте, что важно для успешной межкультурной коммуникации. В связи с этим возникает необходимость разработки методической системы заданий для эффективного освоения иностранными обучающимися ПВ из поэтических источников с учётом их лингвистической специфики, культурной нагруженности и коммуникативной ценности в русскоязычном дискурсе.

Задачи исследования:

- охарактеризовать специфику прецедентных высказываний из поэтических источников (структурные, семантические, культурологические особенности);
- обосновать значимость освоения прецедентных высказываний из поэтических источников для иностранных студентов-филологов (развитие лингвокультурологической и коммуникативной компетенций);
- описать этапы и методику проведения контрольного этапа педагогического эксперимента, реализованного в Институте РКИ Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена в 2023-2024 уч. г., направленного на экспериментальное обучение иностранных студентов-филологов работе с русскими прецедентными высказываниями из поэтических источников, и рассмотреть полученные результаты обучения.

С целью решения поставленных задач в ходе исследования использовались следующие методы: для сбора научных данных по проблемам работы с поэтическим текстом и рассмотрению прецедентных феноменов в иностранной аудитории – метод анализа научно-методической литературы; для отбора материала исследования и разработки заданий экспериментального обучения – метод систематизации; для обоснования практической значимости полученных результатов в ходе экспериментального обучения – сравнительный метод (сопоставление результатов контрольной и экспериментальной группы), статистический метод (анализ полученных результатов).

Материалом для исследования послужил экспериментально отобранный список ПВ из поэтических источников, включающий наиболее популярные выражения, активно встречающиеся в современных СМИ.

Теоретическая база исследования, связанного с экспериментальным обучением иностранных студентов-филологов прецедентным высказываниям из поэтических источников, опирается на несколько ключевых направлений в лингвистике и методике преподавания РКИ. Основные концепции включают теорию прецедентности, особенности работы с поэтическим текстом в иностранной аудитории, лингвокультурологический подход и методику отбора учебного материала для использования в иностранной аудитории. Понятие ПВ является центральным в исследовании и вслед за Ю. Н. Карауловым рассматривается как «тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» (1987, с. 84). Прецедентные высказывания воспринимаются как носители культурной информации, отражающие ценностные приоритеты русской картины мира. Их изучение способствует формированию лингвокультурологической компетенции, которая позволяет иностранным студентам глубже понять особенности русского общения и адаптироваться к социокультурному пространству России (Гриценко, Демидова, Бохонная, 2017). Для разработки заданий педагогического эксперимента были проанализированы исследования по работе

с различными прецедентными единицами в иностранной аудитории: прецедентные имена (Сарычева, 2024; Попкова, Шелест, 2025), тексты (Усмонова, 2020), высказывания (Бриченко, 2007). Также важное место в статье занимает рассмотрение особенностей изучения поэтических текстов в иностранной аудитории, так как прецедентные единицы отбирались именно из этих источников, а процесс изучения отобранных фраз включает в себя обязательное знакомство с текстом-источником (Толстухина, 2007).

Практическая значимость исследования заключается в разработке материалов контрольного эксперимента и результатах апробации методики работы с прецедентными высказываниями из поэтических текстов, которая может улучшить понимание иностранными студентами-филологами русской культуры и языка. Такая методика помогает формировать социокультурную и коммуникативную компетенции иностранных студентов, а также адаптировать их к межкультурной коммуникации.

Обсуждение и результаты

Прецедентные высказывания из поэтических источников – это цитаты, названия произведений, а также трансформированные или адаптированные фрагменты стихотворений, которые становятся частью культурного дискурса. Они могут быть взяты из классической поэзии, современных текстов, песен и других форм поэтического творчества.

Поэтический текст в качестве источника прецедентности был выбран нами для использования в педагогическом эксперименте по изучению ПВ в иностранной аудитории, так как обладает уникальными характеристиками, которые облегчают усвоение и запоминание материала. Однако при этом не стоит забывать о том, что инофон может воспринимать фразу буквально, не улавливая образного слоя, быть не знаком с фоновыми знаниями, необходимыми для понимания выражения. Так, лаконичность поэтических ПВ облегчает их ввод в речевую практику, но требует внимания к ритмико-синтаксической структуре (Глебова, 2016). Образность делает высказывания выразительными, но предполагает поэтапное раскрытие метафорического слоя и работу с ассоциациями. Культурная нагруженность превращает ПВ в «ключ» к пониманию русской картины мира, однако обязывает преподавателя снабжать материал историко-литературным комментарием (Толстухина, 2007). В связи с этим изучение явлений прецедентности рекомендуется оставить на более продвинутый этап обучения русскому языку (В1 и выше).

Таким образом, прецедентные высказывания из поэтических текстов обладают следующими особенностями, отличающими их от других прецедентных феноменов:

1. Большая эмоциональная нагруженность и экспрессивность. В состав ПВ из поэтических источников чаще могут входить метафоры, сравнения, гиперболы и другие тропы, которые сохраняются или трансформируются при цитировании. Образный язык требует особого внимания при работе в иностранной аудитории, инофон может пытаться произвести буквальный перевод высказывания, неправильно трактовать грамматические средства создания художественного образа (Еремина, 2020), в результате чего утратится верное значение всего высказывания. Примеры ПВ с использованием образных средств: «Главней всего погода в доме» (исполнитель Л. Долина, муз. Р. Горобец, ст. М. Танич «Погода в доме», 1997 г.), «Зима не даром злится, прошла ее пора» (Ф. И. Тютчев «Зима не даром злится», 1830-1836 гг.), «Я тучи разведу руками» (исполнитель И. Аллегрова, муз. И. Крутой, ст. И. Резник «Я тучи разведу руками», 1996 г.) и др.

2. Культурный и исторический подтекст. ПВ из поэзии отсылают к конкретным литературным эпохам, авторам, сюжетам. Отсутствие культурной памяти о генетических связях текста с предшествующей ему литературой и культурой является одним из главных барьеров для понимания поэзии иностранцами. Для адекватного восприятия поэтического произведения необходимо принимать во внимание историко-литературные данные и культурные ассоциации, которыми может не владеть иностранный студент (Толстухина, 2007). Например, для верного восприятия следующих ПВ необходимо обладать определенными знаниями из истории России («Люблю тебя, Петра творенье, / Люблю твой строгий, стройный вид» (А. С. Пушкин «Медный всадник», 1833 г.), «Робята! не Москва ль за нами? / Умрёмте же под Москвой, / Как наши братья умирали!» (М. Ю. Лермонтов «Бородино», 1837 г.) и др.); быть знакомым с контекстом всего произведения-источника, биографией автора («На севере диком стоит одиноко / На голой вершине сосна» (М. Ю. Лермонтов «На севере диком стоит одиноко...», 1841 г.), «Не вынесла душа поэта / Позора мелочных обид» (М. Ю. Лермонтов «Смерть поэта», 1837 г.) и др.); лингвокультурологическими и лингвострановедческими знаниями о России («Зимы ждала, ждала природа. / Снег выпал только в январе» (А. С. Пушкин «Евгений Онегин», 1826 г.), «Коня на скаку остановит, / В горящую избу войдёт» (Н. А. Некрасова «Мороз, Красный нос», 1864 г.) и др.).

3. Трансформация и языковая игра. В коммуникации ПВ часто подвергаются изменениям: усечению, замене компонентов, добавлению новых элементов. Это позволяет автору создать новые смыслы, провести параллели или выразить иронию. Е. А. Земская (1996) классифицировала прецедентные тексты на точные цитаты и квазичитаты (трансформированные цитаты), отмечая, что трансформации могут затруднять восприятие, особенно для тех, кто не знаком с исходным текстом. Для иностранных обучающихся распознать трансформированное ПВ намного труднее, чем для носителей языка. ПВ в заголовках и названиях телепередач часто служат средством создания аллюзий, отсылок к другим текстам или культурным явлениям. Это вовлекает читателя в «языковую игру», требуя от него идентификации намёков и связанных с ними смыслов. Например, «Олигарх не играет в хоккей, или Почему от нас убегают игроки и победы» (Аргументы и факты. 2006.09.06 (НКРЯ)), «А я всмятку кабриолет» (Комсомольская правда. 06.04.2012 (НКРЯ)), «Есть женщины в русских госцентрах» (Независимая газета. 11.02.1997 (НКРЯ)) и др.

4. Ритмическая и стилистическая организация. Строки из стихотворений или песен быстро усваиваются благодаря ритмической структуре. Это делает их удобными для воспроизведения и использования в разговорной речи, публицистике и других видах дискурса, облегчает запоминание и повторное воспроизведение в речи. Использование в поэтических произведениях ритмико-синтаксических клише, «их повторение и запоминание, существенно облегченное опорой на ритмическую инерцию, позволяет быстро и активно использовать уже первые языковые навыки, включаясь в общение с носителями языка» (Хворостьянова, 2019, с. 99).

Освоение прецедентных высказываний из поэтических источников играет ключевую роль в формировании лингвокультурологической и коммуникативной компетенций иностранных студентов-филологов. С точки зрения развития лингвокультурологической компетенции работа с такими лексическими единицами не только позволяет глубже погрузиться в русскую культуру и менталитет и расширить фоновые знания, но и способствует освоению специфических способов мышления и восприятия действительности, характерных для русской лингвокультуры (Ян, 2023). Развитие коммуникативной компетенции происходит через улучшение понимания аутентичных текстов и расширение словарного запаса. Для иностранных обучающихся изучение таких единиц становится важным шагом к достижению уровня носителя языка, так как их употребление свидетельствует о высоком уровне языковой компетенции и глубоком понимании культурных кодов.

Вслед за И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудковым, Д. В. Багаевой (1997), в данной работе ключевыми характеристиками ПВ считаются смысловая целостность, инвариантность, широкая известность и воспроизводимость. Эти особенности легли в основу принципов отбора ПВ из поэтических источников для изучения в иностранной аудитории, дополненных также такими критериями, как соответствие уровню языковой подготовки иностранных обучающихся, культурная и ценностная значимость высказывания и его источника. Таким образом, нами было выбрано более 50 ПВ из поэтических источников. Данные выражения были распределены по 16 урокам в соответствии с тематикой источника или ситуацией употребления высказывания. На каждом занятии подробно рассматривалось одно ПВ, связанное с темой урока, а также кратко вводились другие прецедентные единицы, которые могут употребляться в схожем значении. Экспериментальное обучение проводилось со студентами-филологами 3-4 курсов Института РКИ Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена в 2023-2024 уч. г. Все участники эксперимента (88 человек) имели уровень владения русским языком не ниже В1.

В аудиторной работе каждому уроку отводилось около 30 минут на знакомство с ПВ и его источником, выполнение предложенных заданий, далее иностранным обучающимся предлагалось в качестве домашнего задания выполнить подготовленные задания в системе LMS "Moodle".

Разработанная методика работы с прецедентными высказываниями в иностранной аудитории включает в себя следующие этапы (Кунникова, 2025):

1. Введение ПВ. Каждое изученное ПВ вводилось в контексте. Обучающимся предлагалось объяснить значение выражения или ответить на вопрос по содержанию фразы. Например, как вы думаете, какая сегодня погода, если говорящий произносит «У природы нет плохой погоды! Так что собрались и поехали на пикник!», или какой человек описывается в этом тексте, к чему он стремится: «Ему часто говорили, что пора остепениться и завести семью. На что он лишь улыбался и говорил, что сначала самолёты, ну а девушки... сами понимаете».

2. Изучение источника ПВ и его основного значения; краткое знакомство с другими ПВ, содержащими схожие интенции/характеристики. Преподаватель проверяет ответы студентов из предыдущего этапа, объясняет верное значение выражений. После этого обучающиеся знакомятся с источником ПВ: читают краткую историческую и биографическую справку, фрагмент поэтического произведения, узнают значения, в которых выражение может употребляться в современной речи. Пример справки о рассматриваемом ПВ:

Первым делом - самолёты

Развёрнутый вариант выражения: Первым делом, первым делом – самолёты, ну, а девушки? А девушки – потом.

Лексический комментарий: Первым делом – в первую очередь.

Синтаксическая характеристика: В виде диалога.

Источник высказывания: Из песни «Перелётные птицы», написанной композитором Василием Соловьёвым-Седым на стихи поэта Алексея Ивановича Фатьянова (1919-1959) для кинофильма «Небесный тихоход» (1945). Песня о пилотах, лётчиках.

Значение выражения: Употребляется для характеристики мужчины. Также может употребляться в значении, что сначала – дело, потом – все остальное (шутл.-ирон.). Реже употребляется в буквальном значении, когда речь идёт о самолётах.

Электронный ресурс: Фрагмент из фильма с исполнением песни. <https://rutube.ru/video/002cda17d02081e5cd7b58e64d5a75ce/>

Другие популярные выражения из этого источника: «Мы, друзья, перелётные птицы».

Пример задания, в котором иностранные студенты знакомятся с текстом-источником ПВ: Прослушайте песню «Перелётные птицы». При необходимости обратитесь к тексту. Как вы думаете, какие люди могут её петь? Что для них важно? Серьезно ли они относятся к тому, что говорят? Согласны ли вы с ними?

3. Изучение ПВ в контексте. После изучения источника и значения ПВ приводится серия заданий на закрепление изученного материала и проверку умений распознавать ПВ в тексте или речи. Например, выбрать наиболее подходящее высказывание к контексту; провести соответствие между высказыванием и его значением, изображением с ситуацией и подходящим ПВ; исправить ошибки в микротекстах и восстановить правильный вариант ПВ и др.

4. Трансформация ПВ. Прецедентные единицы часто могут использоваться с трансформацией (особенно в публицистическом стиле). Поэтому на следующем этапе важно показать иностранным обучающимся, что изученное ПВ может менять свою форму в процессе коммуникации по желанию автора. Студентам предлагалось прочитать тексты (отрывки из газетных статей, заголовки статей), найти в них изученные фразы, восстановить оригинал фразы, определить цель высказывания.

5. Выход в речь. Последнее задание подразумевает создание собственного текста, содержащего изученное ПВ. Например, описать своего знакомого, используя одно из предложенных ПВ («Первым делом – самолёты», «Трус не играет в хоккей», «А вместо сердца пламенный мотор» и др.).

После проведенных 16 уроков в экспериментальных группах был осуществлен контрольный эксперимент для выявления уровня усвоения знаний обучающихся. Также в контрольном эксперименте приняли участие и контрольные группы, обучающиеся по стандартной программе (44 человека). Контрольный эксперимент состоял из двух частей: первая часть заданий давалась в тестовой форме и была построена по аналогу с констатирующим экспериментом; вторая часть заданий представляла собой работу с текстом, содержащим ПВ из поэтических источников. Рассмотрим подробнее состав каждой части заданий и результаты контрольной и экспериментальной группы.

Тестовая часть состояла из 18 заданий, построенных по аналогии с констатирующим экспериментом, проведенным до начала экспериментального обучения. На выполнение задания давалось 20 минут. Тестовая часть включала задания с выбором правильного ответа, составления ПВ из приведенных слов, задание на соответствие, задание с использованием метода наглядности (подобрать под иллюстрацию подходящее ПВ). В тесты вошли все прецедентные высказывания, которые были рассмотрены экспериментальной группой на занятиях. Варианты ответов в заданиях с выбором правильного ответа были даны такие же, как и в констатирующем эксперименте, отличалась только сама ситуация использования ПВ, под которую необходимо было выбрать подходящий комментарий. Полагаем, что такое соответствие заданий констатирующего и контрольного экспериментов позволит наиболее точно отобразить эффективность проведенного обучения. Приведем примеры тестовых заданий контрольного эксперимента.

1. Прочитайте фразы, содержащие прецедентные высказывания, и выберите верный вариант.

1. «Какая она? Знаете, про таких говорят “коня на скаку остановит, в горящую избу войдет...”»
 - а) она была страшная и злая;
 - б) она была милая и добрая;
 - в) она была решительная и самоотверженная.
2. «Правильно говорят “если друг оказался вдруг...”, все может быть, и мы должны быть готовы и к такому»
 - а) друг оказался плохим другом;
 - б) друг оказался в беде;
 - в) друг очень хороший.
3. «Мы вышли на улицу, а там мороз и солнце, день, как говорится, чудесный».
 - а) героям нравится погода;
 - б) героям не нравится погода.

За каждый верный ответ студент получал 1 балл, максимальное количество баллов – 18. С данной частью заданий успешно справилась экспериментальная группа, все 88 человек (100%) набрали более 13 баллов за задания. Если сравнить результаты контрольного и констатирующего эксперимента у экспериментальной группы, то количество правильных ответов после обучения по разработанной методике увеличилось на 83% (в констатирующем эксперименте лишь 11 человек (12,5%) из 88 смогли набрать от 13 баллов). В контрольной группе лишь 9% (4 человека) смогли набрать более 13 баллов, 31 человек набрали менее 11 баллов (Таблица 1). Очевидно, что проведенные уроки познакомили иностранных обучающихся со значениями ПВ, научили распознавать их в тексте и не пытаться буквально переводить их значение.

Таблица 1. Результаты контрольной и экспериментальной групп в констатирующем и контрольном экспериментах по обучению ПВ из поэтических источников иностранных студентов-филологов (первая часть заданий (тест))

	1-2 б.	3-4 б.	5-6 б.	7-8 б.	9-10 б.	11-12 б.	13-14 б.	15-16 б.	17-18 б.	Всего чел.
Констатирующий эксперимент										
Контрольная группа	7%	7%	16%	9%	25%	14%	14%	7%	1%	44
Экспериментальная группа	7%	10%	9%	19%	16%	26%	9%	2%	2%	88
Контрольный эксперимент										
Контрольная группа	11%	9%	7%	14%	30%	20%	2%	5%	2%	44
Экспериментальная группа	-	-	-	-	-	-	11%	15%	74%	88

Для проверки распознавания и понимания ПВ иностранными обучающимися нами был разработан специальный текст, намеренно перенасыщенный прецедентными единицами. Данный текст стал основой второй части заданий контрольного эксперимента. На первом этапе студентам предлагалось прочитать текст и выделить известные им ПВ (18 выражений). Далее давалось тестовое задание по значению отдельных фраз, чтобы определить уровень понимания содержания текста: предлагалось выбрать верные утверждения по содержанию текста. За каждое верное утверждение можно было заработать 1 балл (всего 12 вопросов). Итого максимальная сумма за вторую часть заданий – 31 балл. Приведем отрывок из предложенного текста и задания к нему:

Сергей вышел на улицу в хорошем настроении. За окном – мороз и солнце! Как там дальше у Александра Сергеевича... Как хорошо, что осень уже закончилась... Конечно, есть в осени первоначальной... а вот потом, когда стоит ноябрь уж у двора... хоть из дома не выходи. Вот уж, где подумаешь, что у природы есть плохая погода! То ли дело декабрь! Снежок, морозец, приближающийся Новый год! Кабы не было зимы? Грустили бы мы в ноябрьской слякоти. ...

Выберите утверждения, соответствующие содержанию текста:

1. Сергей не любит осень.
2. Сергей не любит конец осени, но её начало ему нравится.
3. Действия в тексте происходят в конце осени.
4. Действия текста происходят в начале зимы. ...

Результаты контрольного эксперимента показали, что 82% студентов, проходящих экспериментальное обучение, успешно справились с этой частью заданий на оценку «4» или «5». В контрольной группе лишь 18% обучающихся сумели набрать количество баллов хотя бы на «4» или «5»: оценка «5» ставилась при выполнении более 86% заданий, от 26 баллов и выше; «4» – более 66%, от 20 баллов; «3» – более 46%, от 14 баллов (Таблица 2).

Таблица 2. Результаты контрольной и экспериментальной групп в контрольном эксперименте по обучению ПВ из поэтических источников иностранных студентов-филологов (вторая часть заданий (работа с текстом))

	2	3	4	5	Всего чел.
Контрольный эксперимент					
Контрольная группа	52%	30%	11%	7%	44
Экспериментальная группа	-	18%	44%	38%	82

Результаты контрольной группы показывают, что большинство участников не могли распознать ПВ в предложенном тексте, пытались осуществить буквальный перевод фразы, в связи с чем не понимали значение выражения, несмотря на предложенный контекст. Экспериментальная группа сумела выделить используемые ПВ, ориентировалась на знание их источника.

Таким образом, результаты экспериментальной группы доказали эффективность предложенной методики работы с ПВ в иностранной аудитории. Поэтапная работа с ПВ на занятиях РКИ позволяет последовательно снять лингвистические и культурологические барьеры; раскрыть многоплановость поэтического высказывания; перевести знание из пассивного в активное владение.

Заключение

Прецедентные высказывания из поэтических источников обладают рядом структурных, семантических и культурологических особенностей, которые определяют их роль в тексте и коммуникативном пространстве. Эти особенности связаны с природой поэтического языка, его способностью концентрировать культурные смыслы и создавать многозначные ассоциации. При разработке учебных материалов для иностранных обучающихся необходимо учитывать особенности ПВ из поэтических источников, связанных со спецификой их источника (ритмическая и структурная организация текста, особая образность, склонность к трансформации и языковой игре и т. д.).

Изучение русских ПВ иностранными студентами не только обогащает лексический запас, но и служит мостом к пониманию национальной картины мира, что необходимо для полноценной интеграции в русскоязычное сообщество. Для студентов-филологов понимание прецедентных феноменов – неотъемлемая часть профессиональной компетенции, так как данные единицы активно встречаются в художественных текстах, научных работах, СМИ, поэтому умение распознавать и анализировать такие фразы необходимо для исследований, перевода, преподавания и других сфер деятельности.

Между тем самостоятельное изучение данных лексических единиц иностранными обучающимися крайне затруднительно и требует особой методики, построенной на системном подходе, сочетающем лингвистический анализ, культурологическую интерпретацию и практическую отработку навыков. Результаты контрольного эксперимента, представленные в исследовании, доказывают, что предложенная автором методика работы с ПВ в иностранной аудитории эффективна и учит иностранных обучающихся распознавать и адекватно воспринимать данные лексические единицы в процессе коммуникации. Систематическая работа с прецедентными высказываниями из поэтических источников не только повышает языковую компетентность иностранных обучающихся, но и углубляет их культурную грамотность, способствуя формированию полноценной коммуникативной личности в русскоязычной среде.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в разработке модульных курсов по освоению ПВ для разных этапов обучения (начальный, продвинутый, профессиональный), издании учебного пособия, которое преподаватель может привлекать как для аудиторной работы, так и в качестве самостоятельного обучения, и словарика ПВ из поэтического источника для иностранных обучающихся.

Материалы исследования | Research materials

1. Национальный корпус русского языка. <https://ruscorpora.ru/> (НКРЯ).

Источники | References

1. Бриченкова Е. С. Прецедентное высказывание как объект лингво-культурологического комментария на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. 2007. № 3.
2. Глебова Е. Н. Методика работы с поэтическими произведениями при обучении русскому языку как иностранному // Язык и текст. 2016. Т. 3. № 2. <https://doi.org/10.17759/langt.2016030206>
3. Гриценко Л. М., Демидова Т. А., Бохонная М. Е. Прецедентные тексты на уроках русского языка как иностранного // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2017. № 126 (02). <https://doi.org/10.21515/1990-4665-126-026>
4. Еремина Е. А. «Грамматика» словесного образа в обучении иностранцев восприятию русского художественного текста // Rhema. Рема. 2020. № 2. <https://doi.org/10.31862/2500-2953-2020-2-121-135>
5. Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б., Багаева Д. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация / ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М., 1997.
6. Земская Е. А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура: сборник статей. М., 1996.
7. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
8. Кунникова О. А. Работа с прецедентными высказываниями из поэтических источников на занятиях по русскому языку как иностранному в вузе (на примере темы «Дружба») // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 10. № 10. <https://doi.org/10.30853/ped20250196>
9. Попкова Е. А., Шелест Ю. С. Лингводидактический потенциал прецедентных имён в обучении РКИ в медицинском вузе // Русский язык: средство общения и учебная дисциплина: материалы Всероссийской ежегодной научно-методической конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 20-21 февраля 2025 г. СПб., 2025.
10. Родина М. Ю. Использование прецедентных феноменов в процессе социокультурной адаптации иностранных студентов // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития / под ред. Т. Н. Мельниковой и др. Мн., 2022.
11. Сарычева М. Р. Работа с прецедентными именами на основе принципа диалога культур на занятиях РКИ // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2024. № 4. <https://doi.org/10.37632/PI.2024.78.98.005>
12. Толстухина И. И. Подготовка к восприятию русского поэтического произведения студентами-иностранцами // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2007. Т. 19. № 45.
13. Усмонова О. Р. Работа с прецедентными текстами из мультфильмов на занятиях по РКИ // Молодежь XXI века: образование, наука, инновации / под ред. А. Г. Василенко. Новосибирск, 2020.
14. Хворостьянова Е. В. Стихотворный текст как учебно-методический материал в преподавании РКИ // Мир русского слова. 2019. № 1. <https://doi.org/10.24411/1811-1629-2019-11097>
15. Ян С. Прецедентные тексты как средство формирования профессиональной компетенции иностранных студентов-филологов // Мова і література ў XXI стагоддзі: актуальныя аспекты даследавання: матэрыялы VII Рэсп. навук.-практ. канф. маладых вучоных, Мінск, 3 сак. 2023 г. / гал. рэд. В. У. Зуева і інш. Мн.: БДУ, 2023.

Информация об авторах | Author information**Кунникова Ольга Андреевна¹**¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург**Olga Andreevna Kunnikova¹**¹ Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg¹ Kunnikovy16@yandex.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 24.11.2025; опубликовано online (published online): 23.01.2026.

Ключевые слова (keywords): прецедентные высказывания; поэтический текст; методика преподавания русского языка как иностранного; педагогический эксперимент; precedent utterances; poetic text; methodology of teaching Russian as a foreign language; pedagogical experiment.